



LANGUAGE WING
UNDER EDUCATION DEPARTMENT
TRIPURA TRIBAL AREAS AUTONOMOUS DISTRICT COUNCIL
KHUMULWNG, TRIPURA

**PROMOTION OF KOKBOROK AND OTHER TRIBAL
LANGUAGES IN TTAADC**

The Language Wing under Education Department in TTAADC was started in 1994 by placing a Linguistic Officer. A humble start for development of Kokborok had taken place from that particular day. Later, activities has been extended to other tribal languages.

All the activities of the Language Wing are decided by the KOKBOROK LANGUAGE DEVELOPMENT COMMITTEE (KLDC) chaired by the Hon'ble Executive Member for Education Department in TTAADC. There are 12(twelve) members in the Committee excluding Chairman and Member-Secretary. The members of the Committee are noted Kokborok Writers, Poets, Novelist and Social Workers. The present members of the KLDC ar::

<i>Sl. No.</i>	<i>Name of the Members and full address</i>
01.	Mg. Radha Charan Debbarma, Chairman Hon'ble Executive Member, Education, TTAADC
02.	Mg. Rabindra Kishore Debbarma, Member Pragati Bidya Bhavan, Agartala
03.	Mg. Shyamlal Debbarma, Member MDC, TTAADC, Khumulwng
04.	Mg. Bodhrai Debbarma, Member MGM HS School, Agartala
05.	Mg. Chandra Kanta Murasingh, Member Ujan Abhoynagar, Agartala
06.	Mg. Upendra Rupini, Member Brigudas Kami, Champaknagar, West Tripura
07.	Mg. Laxmidhan Murasing, Member

	MGM HS School, Agartala
08.	Mg. Narendra Debbarma, Member SCERT, Agartala
09.	Mg. Chitta Ranjan Jamatia, Member Ex. HM, Killa, Udaipur, South Tripura
10.	Mg. Gitya Kumar Reang, Member Kailashashar, North Tripura
11.	Mg. Rebati Tripura, Member MGM HS School, Agartala
12.	Mg. Ajit Debbarma, Member ICAT Department, Agartala
13.	Mg. Sachin Koloj, Member Kendraicharra SB School, Takarjala
14.	Mr. Binoy Debbarma, Member-Secretary Senior Linguistic Officer, Education Department

There is another committee separately constituted for the development of Chakma Language namely CHAKMA LANGUAGE DEVELOPMENT COMMITTEE with the following members:

SI No	Name of the members and full address
01.	Mg. Radha Charan Debbarma, Chairman Hon'ble Executive Member, Education, TTAADC
02.	Smti Sandyarani Chakma, Vice-Chairman Hon'ble EM, Social Education, TTAADC
03.	Sri Arun Kumar Chakma, Vice-Chairman Hon'ble MLA, TLA, Machmara, Pecharthal, North Tripura
04.	Sri Niranjan Chakma, Member Editor, ICAT Directorate, Gandhighat, Agartala, Tripura
05.	Smti. Jogamaya Chakma, Member Dy. Director of School Education (MDM Project) (Near Shishu Bihar), Agartala, Tripura
06.	Sri Pragati Chakma, Member C/o. Prabir Kr. Dhar (Near Udhichi Club) Collage Tila, East Shibnagar, Math Chowmuhani, Agartala, Tripura
07.	Smti. Kakali Chakma, Member Vill & PO: Abhoynagar, Agartala, Tripura
08.	Sri Santosh Chakma, Member Vill & PO: Gandacharra, Dhalai Tripura, Pin-799284
09.	Sri Salil Baran Chakma, Member Vill: Jharjhari, PO:Natunbazar, Amarpur, South Tripura
10.	Sri Bimal Mamen Chakma, Member Vill & PO: Machamara, Kanchanpur, North Tripura
11.	Sri Anirudha Chakma, Member Vill: Dopata, PO: Kanchanpur, Kanchanpur, North Tripura
12.	Mr. Binoy Debbarma, Member-Secretary Senior Linguistic Officer, Education Department

KNOW THE KOKBOROK

The Kokborok is a language of Borok people who are geographically known as Tripuris. It is one of the State Languages of Tripura notified on January 19, 1979.

The TTAADC has declared the Kokborok as official language of the TTAADC on April 20, 1999.

The Kokborok is now comprising 17 nos Language Code among the 47 Language Code in India according to the 6th All India Educational Survey. There are also 99 no languages having no language code as well.

The Boroks or Tripuris are inhabited not only in Tripura state but also in North-Eastern States & Uttaranchal and neighboring countries like Bangladesh, Myanmar, Nepal and Bhutan comprising about 1.5 million in numbers.

The Boroks or Tripuris are the branch of Boro people of Assam belonging to the Sino-Tibetan linguistic group and racially Mongoloids. The British Historians have recognized these people as Tibeto-Burmese linguistic group.

According to Sir G. A. Grearson, as mentioned in book of the Linguistic Survey of India, there are more or less 179 languages having 544 different dialects in India. Out of 179 languages, 116 languages belong to the Sino-Tibetan linguistic group which are mostly found in North-Eastern India. A Pyramid of the Sino-Tibetan linguistic group may be drawn for the better understanding of this language:

SINO-TIBETAN

Chinese Thai **Tibeto-Burmese**

Boro Burmese Tibetan

Chutia Dimasa Garo Hojai **Kokborok** Kuch Mech Rabha Tiwa(Lalung)

Bru Debborma Jomatia Koloi Murasing Rupini Tripura Uchoi

There are a number of sub-dialects of the above mentioned 8(eight) dialects of the Kokborok. The sub-dialect may be more familiar as Clan and number of Clan of each dialect have a distinct identity. Some are based in the name of a famous person and some are skillfulness of the particular group of people like the handicraft, waving, sweet tune of tongue and good speaker etc.

KEY ACTIVITIES OF LANGUAGE WING

COMPILATION & PUBLICATION OF KOKBOROK TEXTBOOKS

Language Wing has take up the compilation and publication of Kokborok Textbooks for introduction in primary schools under the control of Education Department in TTAADC. There is Kokborok Textbooks Sub-Committee who look after the entire work of textbook compilation.

ORGANIZATION OF KOKBOROK VOCABULARY & TERMINOLOGY WORKSHOPS

A numbers of Workshops and Seminars have been conducted for collection and compilation of Kokborok vocabulary and terminology. About 5(five) vocabulary workshops and 7(seven) terminology workshops have been organized so far. As a result one Kokborok-English-Bengali dictionary and Kokborok Terminology in 3(three) parts has been published.

TRANSLATION IN KOKBOROK

It has also taken up the translation of selected Novels, Short stories from renowned Indian & foreign writers in Kokborok.

OBSERVENCE OF KOKBOROK DAY AND OTHER FAIRS & FESTIVALS

The Language Wing also organized a number of fairs & festivals. The Kokborok Recognition Day, Adhibashi Sahitya & Sanskriti Mela are among them. The people are made aware of the Kokborok language and its rich culture, heritage and history through these fairs & festivals.

THE KOKBOROK RECOGNITION DAY

The Kokborok Day is organized in a befitting manner on 19th January every year to commemorate the recognition of Kokborok as State Language passed in Tripura Legislative Assembly and notified in Tripura Gazette on January 19, 1979.

PARTICIPATION IN BOOKS FAIRS

The Language Wing also participates in different Book Fairs and Festivals where the published books are displayed and sold. It is experienced that a good number of readers of our publications are visiting in those fairs.

THE BOOK MUSEUM

One Book Museum has been opened in the Museum Building at Khumulwng. It will be a compact collection of the Kokborok books and the books related to the tribal life & culture of Tripura and India as well. So far 2897 books belonging to 558 titles have been purchased for Book Museum.

ORIENTATION TRAINING PROGRAMME FOR KOKBOROK TEACHERS

There are huge numbers of Kokborok Teachers appointed in TTAADC who are not trained. It is required to train them properly for imparting better education to the children for a better future. The 7(seven) days Orientation Training Programme has been organized from the academic year 2008 to fulfill this purpose. It will be continued every year.

AWARD GIVEN TO THE RENOWN PERSONALITIES

The TTAADC has introduced three Awards namely Doulot Ahmed Award, Radha Mohan Thakur Award and Dasarath Deb Award from the year of 2007 to encourage the writers, poets and other literary and cultural activists to which books in tribal languages.

Doulot Ahmed

Who is pioneer of the Kokborok grammar namely "Kokboroma" written and published in 1897. To honor him, The Doulot Ahmed Award has been introduced.

Radha Mohan Thakur

He has written 3(three) Kokborok books namely Kokborokma(grammar), Troipur Kathamala(learning book) and Troipur Bhashabidhan(dictionary). To honor him, The Radha Mohan Thakur Award has been introduced.

Dasarath Deb

Dasarath Deb is very known personality in the development of Kokborok. He is former Chief Minister of Tripura. In his active initiative, the Kokborok was recognized as State Language of Tripura in 1979. The Kokborok was also introduced in primary level as medium of instruction in his leadership. To honor him, the Dasarath Deb Award has been introduced.

The following persons have so far been awarded for their contribution in the development of their respective language & culture. There is also an award sub-committee constituted to recommend of the persons to be awarded. List of persons awarded every year is given below;

<i>Name of Award & Year</i>	<i>Name of person awarded</i>
Doulot Ahmed Award 2007 [For the Kokborok & Borok Culture]	Mr. Kamalia Debbarma
Radha Mohan Thakur Award 2007 [For the Halam Language & Culture]	Mr. Joshua Halam
Dasarath Deb Award 2007 [For the Chakma Language & Culture]	Mr. Niranjan Chakma
Doulot Ahmed Award 2008 [For the Kokborok & Borok Culture]	Mr. Keshab Manik Debbarma
Radha Mohan Thakur Award 2008 [For the Mog Language & Culture]	Mrs. Krairi Mog Choudhury
Dasarath Deb Award 2008 [For the Malsom Language & Culture]	Mr. Nikunja Bahadur Malsom

THE PUBLICATION SECTION

The Language Wing under Education Department, TTAADC has taken up publication of books of different categories like Vocabulary, Terminology, Proceedings of the Seminars, Food Habit, Folk Literature, Translation from other literatures, Books on Life & Culture, Books on Herbal Medicines, Books for Children and Book of Songs etc. The details of the books so far published by Language Wing are follows;

BOOKS ON TERMINOLOGY:

- 1. Kokborok Terminology, 1999/Price Rs.20.00**
Binoy Debbarma
- 2. Kokborok Terminology Part – II, 2007/Price Rs.50.00**
Binoy Debbarma & Bijesh Debbarma

As a part from the Kokborok to promote use in administration, it has take up compilation of Kokborok Terminology by organizing Kokborok Terminology Workshops inviting Kokborok Linguists, Writers, Poets. These publication of Kokborok Terminology Vol-I & II are the fines result of the Language Wing.

DICTIONARIES:

- 3. Concise Kokborok-English-Bengali Dictionary, 2001/Price Rs.100.00**
Binoy Debbarma

The collection & compilation of vocabulary of any language is a most important task for publication of a dictionary specially for the Kokborok. This Concise Kokborok-English-Bengali Dictionary is the tireless effort done in this regard.

PROCEEDINGS OF THE SEMINARS:

- 4. Proceedings of the Borok Conference, 2001/Price Rs.50.00**
Binoy Debbarma

The Language Wing has organizing seminars and symposiums in the different aspects of linguistic matters. A numbers of resource persons had been invited to focus their thoughts in respect of history, language and culture of the Borok people. This book entitled the PROCEEDINGS OF THE BOROK CONFERENCE has brought out by collecting papers from the National Borok Conference held in 2001 organized by the TTAADC.

BOOKS ON FOOD HABIT:

5. Ganti, 2006/Price Rs.50.00

Bijesh Debbarma

Ganti – a book based on the traditional Muiborok i.e. Borok food and dishes is a humble beginning of such compilation to know about the habit of food and food value of the Kokborok speaking people.

FOLK LITERATURE:

6. Kokborok Luku Kokrbai, 2007/Price Rs.50.00

Rabindra Kishore Debbarma

We can not forget the folk literature specially for the unwritten literature of any language. The book of the Kokborok folk literature is undoubtedly a milestone publication ever done by the Language Wing.

TRANSLATION WORKS:

7. Merchant of Venice of William Shakespeare in Kokborok, 2007/Price Rs.40.00

Jashuda Reang

8. Gora of Rabindranath Tagore in Kokborok, 2007/Price Rs.100.00

Laxmidhan Murasing

The Language Wing has also taken up translation and publication of selected foreign literature in Kokborok. The Merchant of Venice of William Shakespeare and Gora of Rabindranath Tagore are the humble beginning to gather knowledge among the Kokborok speaking people about the foreign literature.

BOOKS ON LIFE & CULTURE:

9. Malsom Sahitya O Sanskriti, 2008/Price Rs.50.00

Dam Charan Malsom

10. The Malsom Dofa of Tripura, 2008/Price Rs.50.00

Chandra Krishna Malsom

These book are a compact collection & compilation of the Malsom community, literature, culture and history first ever written by the native people written in Bengali & English languages.

BOOKS ON HERBAL MEDICINES:

11. Khiljak Bithiborok, 2008/Price Rs.150.00

Upendra Rupini

A book of medicinal plants and its uses for curing diseases had been practiced since long days in indigenous form among the indigenous people. A book of medicinal plants and its uses has been compiled. All photographs of the plants are printed in multi-colors for easy identification.

BOOKS FOR CHILDREN:

12. Chokleng-kleng, 2008/Price Rs.30.00

Sabita Debbarma

We are aware about publication of books for children like the rhymes, songs, folk tales etc. This book is specially designed for the children by setting up of sketches in every rhymes for attraction of the children.

BOOK OF SONGS:

13. Bogla Rwchampung, 2008/Price Rs.40.00

Sabita Debbarma

This book is of course for the elder people who very much fond of the Baul songs among the Kokborok speaking people which is called BOGLA RWCHAMPUNG. It is a humble effort of translation of Baul in Kokborok.

BOOKS COMING UP WITHIN TWO MONTHS

- 1. Kerang Kothoma [Kokborok Folk Tales]**
Sabita Debbarma
- 2. Kumud Ranjan Debbarmani Koklop, Koptang tei Rwchapmung [A compilation of poems, rhymes and songs of Late Kumud Ranjan Debbarma]**
Laxmidhan Murasing
- 3. Kokborok Terminology Part – III**
Binoy & Bijesh Debbarma
- 4. Kokborok Koklopni Hayungo [An Anthology of the Kokborok Poems]**
Binoy Debbarma

THE BOOKS COMING UP IN 2009

- 1. Robinson Cruse [Children Book]**
Purna Chandra Debbarma, Retd. Headmaster
- 2. Mamla Halok Chaya [Kokborok Drama]**
Kesab Manik Debbarma [Doulot Ahmed Award 2008]
- 3. Muktwini Twima [Kokborok Folk Tales]**
Rabindra Kishore Debbarma
- 4. Tripurani Kokborok Luku Rwchapmung [Kokborok Folk Songs of Tripura]**
Hemanta Kumar Jamatia
- 5. Brajananda Das Baisnabni Bogla Rwchapmung [Baul songs of Brajananda Das Baisnab]**
Sabita Debbarma
- 6. Kokborok Koklop [Kokborok Poems]**
Sabita Debbarma
- 7. Re-print of Concise Kokborok-English-Bengali Dictionary**
Binoy Debbarma
- 8. Kokborok Kerong Kothoma [A collection of Kokborok Folk Tales]**
Rebati Tripura
- 9. Translation of SRIKANTA Part-I of Sarat Chandra Chattopadyay**
Shyamlal Debbarma
- 10. Borok Kanrwbai [Book on Borok Ornament]**
Bijesh Debbarma